

Un comentario en catalán a Hechos de los Apóstoles, 13-15 (s. XIV) del Archivo Parroquial de Caldes de Montbui (Vallès Oriental, Barcelona)

J. Antoni Iglesias-Fonseca

Universitat Autònoma de Barcelona

toni.iglesias@uab.cat
<https://orcid.org/0000-0002-0117-9861>

Received: 29/03/2022; accepted 04/05/2022
DOI: <https://doi.org/10.7203/MCLM.9.24196>

A Commentary in Catalan on Acts, 13-15 (14th century) from Caldes de Montbui's Parish Archive (Vallès Oriental, Barcelona)

ABSTRACT

Caldes de Montbui's Parish Archive (Vallès Oriental, Barcelona) keeps a Bible fragment in Catalan dating back to the late 14th century, which is part of the rudimentary binding of a notarial book from the early 17th century. It is a commentary on several passages from the Acts of the Apostles (Acts 13-15). We edit this text, and inform on its identification, location and codicological and palaeographic characteristics, as a modest addition to the *Corpus Biblicum Catalanicum*.

KEYWORDS

Bible; Acts 13-15; fragment; codex; archive; Catalan; written culture; *Corpus Biblicum Catalanicum*



Magnificat Cultura i Literatura Medievals 9, 2022, 231-245.

<http://ojs.uv.es/index.php/MCLM>

ISSN 2386-8295

RESUMEN

En el Archivo Parroquial de Caldes de Montbui (Vallès Oriental, Barcelona) se conserva un fragmento, en catalán, datado a finales del s. XIV, que forma parte de la rudimentaria encuadernación de un libro notarial de épocas de inicios del s. XVII. Se trata de un comentario a pasajes diversos de los Hechos de los Apóstoles (Hch, 13-15). Ofrecemos su reproducción y datos sobre su identificación, localización y características codicológicas y paleográficas, una contribución modesta al *Corpus Biblicum Catalanicum*.

PALABRAS CLAVE

Biblia; Hechos 13-15; fragmento; códice; archivo; catalán; cultura escrita; *Corpus Biblicum Catalanicum*

J. Antoni Iglesias-Fonseca. 2022. 'Un comentario en catalán a Hechos de los Apóstoles, 13-15 (s. XIV) del Archivo Parroquial de Caldes de Montbui (Vallès Oriental, Barcelona)', *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 9: 231-245, DOI: <https://doi.org/10.7203/MCLM.9.24196> 

Este trabajo forma parte del Proyecto de I+D+i PID2020-113752GB-100 'Folia recepta'. Tras la pista de la literatura perdida: fragmentos de obras medievales romances procedentes de archivos eclesiásticos y de la Inquisición, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

TABLA DE CONTENIDOS

- 1 Introducción – 235
- 2 La Biblia en catalán: códices, fragmentos, *membra disiecta* y menciones librarias – 236
- 3 El Archivo Parroquial de Caldes de Montbui (Vallès Oriental, Barcelona) – 237
- 4 El fragmento APCM, Hch, 13-15 (s. XIV) – 239
- 5 Agradecimientos – 243
- 6 Obras citadas – 244



1 Introducción

A mediados de los años noventa del siglo xx, Gemma Avenzoa trabajaba sobre los manuscritos románicos conservados en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, objeto de su tesis doctoral (Avenzoa 1989). Años más tarde, cuando la colaboración empezó a ser más estrecha, no recuerdo haber coincidido entonces en la Sala de Reserva; sería más tarde, en ocasión de alguna identificación concreta de manuscritos, cuando intercambiamos alguna opinión. A principios de los noventa inicié mi incursión en la historia del libro manuscrito. Dedicué la tesis doctoral al estudio de las bibliotecas particulares de los ciudadanos de la Barcelona del s. xv (Iglesias-Fonseca 1996).¹

Habría sido una tarea interesante, pero difícil de llevar a cabo en un tiempo en que internet sólo estaba en sus inicios, hacer un análisis codicológico, material, de los manuscritos que en esa centuria habían estado en manos de ciudadanos barceloneses identificados y que podían conservarse en los actuales archivos y bibliotecas (y aun hoy, con un internet sofisticado, sería difícil de llevarla a buen puerto en los términos que comentamos).

A partir de la documentación notarial conservada en los principales archivos de Barcelona ciudad (el Archivo Histórico de Protocolos/AHPB, el Archivo Capitular/ACB y el Archivo Histórico Municipal/AHMB), y centrándonos básicamente en los denominados 'libros o manuales especiales' (de testamentos, inventarios y subastas), exhumamos todas las librerías de los ciudadanos barceloneses de la decimoquinta centuria (apotecarios, eclesiásticos, juristas, médicos, mercaderes, notarios, etc.) anteriores a la implantación de la imprenta en Barcelona, conociendo, así, sus códices, pocos o muchos, profesionales o no. Las librerías fueron estudiadas tanto como espacio físico, de conservación y uso, como colección de libros (características de los manuscritos a partir de las descripciones notariales, identificación de los títulos y autores, estado y valor económico de los mismos, difusión y dispersión, etc.). Esa fue nuestra primera aproximación al libro manuscrito, de manera indirecta, hoy diríamos 'virtual': un estudio del libro manuscrito sin el libro manuscrito. A pesar de ello, ya entonces nos vimos forzados a estudiar también manuscritos físicos porque, curiosamente, y según pudimos comprobar a lo largo de nuestra investigación, entre los códices hoy supervivientes en archivos y bibliotecas pudimos identificar algunos de los descritos en las librerías privadas barcelonesas del siglo xv. Y usamos el término 'curiosamente' por no usar el de 'excepcionalmente': hallazgos de este tipo son más una serendipia que no el resultado de una búsqueda sistemática y consciente. Porque excepcional es identificar en un archivo o biblioteca de Barcelona, Madrid (El Escorial) o Módena (Emilia-Romaña, Italia), un códice mencionado en un testamento o un inventario de bienes de un jurista o de un notario barcelonés de la época. Relacionar, sin ningún tipo de duda, un *item* librario con un códice conservado

1. Esta publicación ha sido posible gracias a la ayuda de nuestra homenajada, con la que mantuve un fructífero intercambio de impresiones sobre este fragmento y la difusión de la Biblia. De hecho, el fragmento lo presenté hace ahora una década, en el XXVI Congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España (AAIE) en Bilbao, el 12-16 noviembre de 2011; pero circunstancias diversas no permitieron su edición en la colección Memoria Ecclesiae (Hevia 2013), que, como es sabido, recoge las actas de dichos encuentros. A este primer contacto en Bilbao siguieron otros muchos durante años, algunos de los cuales se concretaron en colaboraciones más amplias (como el proyecto conjunto FF2011-29719-Co2-02 *Retazos de cultura escrita: fragmentos y membra disiecta de códices en la Cataluña Central*, y la Red de Excelencia RED2018-102330-T. *Cultura escrita medieval hispánica: del manuscrito al soporte digital*) y en publicaciones concretas (Avenzoa - Iglesias-Fonseca 2019).

actualmente cuando hablamos de ciudadanos corrientes no es tarea fácil (Iglesias-Fonseca 2002a, 2003; Iglesias-Fonseca *et al.* 2004). No hablamos de las librerías formadas por reyes, nobles, obispos o miembros destacados de la Iglesia, mucho más fáciles de identificar (por multitud de fuentes directas e indirectas, sobre las que no podemos entrar aquí en detalle),² frecuentemente conservadas en el mismo lugar en que se iniciaron o, aún no hallándose donde se iniciaron, sí fueron transmitidas casi en bloque, con pocas pérdidas en algunos casos, por ejemplo las de reyes y nobles conservadas en grandes archivos, o las de obispos conservadas en las diócesis a las que estuvieron vinculados (Iglesias-Fonseca 2021).³ Hablamos, más bien, de manuscritos en manos de apotecarios, beneficiados, canónigos, juristas, médicos, mercaderes, notarios y otros ciudadanos corrientes.

De la documentación notarial, que nos permitió 'visualizar' en diferido los códices conservados en el siglo XV, pasamos casi simultáneamente al estudio directo de los manuscritos, tanto bajomedievales como de época anterior (en un intento, como decíamos, de identificar algunos de los descritos en esa documentación); de ahí, y de manera casi inevitable, pasamos al estudio de los fragmentos y *membra disiecta*. Es en este último punto donde concurría yo, en muchas ocasiones, con Gemma Avenzoa. Era cuestión de tiempo que coincidiéramos y empezáramos a colaborar en este campo.

Aunque es conocido que fondos como los conservados en el Archivo Histórico Nacional/AHN y otros grandes centros y bibliotecas todavía pueden depararnos hallazgos interesantes si se exploran de manera sistemática, como demuestran las últimas aportaciones de la homenajeadá (Avenzoa 2022), nuestra experiencia nos induce a pensar que archivos considerados menores (como por ejemplo los comarcales, los municipales o los parroquiales) son los grandes desconocidos, los menos explotados por poco trillados, y pueden ofrecer gratas sorpresas a los interesados en el estudio de fragmentos y *membra disiecta*. Nuestras primeras aportaciones en este campo de estudio tuvieron como epicentro algunos de esos archivos (Iglesias-Fonseca 2000; 2002). Es así también como llegamos a la identificación del fragmento objeto de esta contribución (y de otros en curso de publicación: Iglesias-Fonseca en proceso; 2022).

2 La Biblia en catalán: códices, fragmentos, *membra disiecta* y menciones librarias

“L'estudi de la Bíblia a Catalunya manca d'un treball de conjunt. La gran majoria dels textos medievals són encara inèdits, i per això tot quant hom pugui dir sobre la matèria ha de tenir un valor provisional” (Bohigas 1967: 130). A pesar de la rotunda afirmación de Bohigas, si nos limitamos sólo a las contribuciones dedicadas a las traducciones catalanas de la Biblia, no debemos olvidar que las de J.L. Villanueva (1791), F. Torres Amat (1836), S. Berger (1890), J. Massó i Torrents (1903), F. Carreras Candi (1904), J. Gudiol Cunill (1919), N. d'Olwer (1919), J. Rubió Balaguer (1953) y M. Morreale (1958), entre otros, permitieron conocer un poco mejor los códices, fragmentos, *membra disiecta* y menciones librarias conocidos en época de Pere Bohigas. Desde el punto de vista de las traducciones al catalán, en los últimos 50 años se han realizado numerosas aportaciones (en especial en las dos últimas décadas): J. Perarnau (1978, 1983, 1998), J. de Puig (2001, 2002), A. Puig (2001), P. Casanellas (2006, 2014, 2016, 2020), G. Avenzoa (2012, 2022), J. Riera (2013), J. Alturo (2013)

2. No podemos extendernos en los elementos directos (*exlibris*, notas de posesión o venta del manuscrito, emblemas heráldicos) e indirectos (menciones en documentación coetánea: compraventas, encargos de copia e iluminación, préstamos, reclamaciones, etc.) que permiten una identificación inequívoca de algunos manuscritos. Hemos ofrecido algunos ejemplos en trabajos diversos (Iglesias-Fonseca 2002; 2003; 2004; 2021).

3. Los ejemplos, para estos grupos sociales, no son excepcionales (Iglesias-Fonseca 2021).

y A. Sánchez (2013), entre las principales, han multiplicado las menciones a códices, fragmentos, *membra disiecta* y menciones sobre traducciones bíblicas catalanas medievales.⁴ Algunas aportaciones recientes permiten aproximarnos a las posibilidades de estudio de los fragmentos y *membra disiecta* (Iglesias-Fonseca 2019a; 2019b).

Sobre este último punto, las menciones a la Biblia en la documentación medieval, o a algunos de sus contenidos más conocidos (tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento: Génesis, Salmos, Evangelios, Epístolas, etc.), tanto en latín como en lengua vulgar (“en pla” o “en romanç”, por utilizar las descripciones de la época), se cuentan por centenares. Los Hechos de los Apóstoles (desde ahora, Hch) no son una excepción. Contamos con numerosas menciones a esta obra en documentos de época medieval de diversa índole (testamentos, inventarios, subastas, etc.). Es ocioso recogerlos en esta breve aportación.⁵

Si nos centramos en el fragmento a estudiar, no conocemos ningún ejemplo de códice, fragmento o *membra disiecta* que se haya identificado como un comentario a Hch, 13-15. Ahí radica, pensamos, la originalidad del fragmento que presentamos a continuación.

3 El Archivo Parroquial de Caldes de Montbui (Vallès Oriental, Barcelona)

Caldes de Montbui, en la comarca del Vallès Oriental (Barcelona), es un municipio cuya ocupación está documentada desde época ibérica. Es probable que el hecho de disponer de aguas termales propiciase una presencia humana continuada incluso desde mucho antes. No en vano el nombre del municipio hace referencia precisamente a esa abundancia de manantiales termales (muchos historiadores coinciden en identificar la población con las *Aquae Calidae* señaladas por el romano Plinio: los actuales restos de termas romanas serían la mejor prueba) y todavía hoy es uno de los centros de referencia del termalismo catalán. En época medieval, bajo jurisdicción real, fue una ciudad importante: el mercado semanal está documentado desde el s. XII, fue capital de la veguería del Vallès hasta el s. XIV (cuando la capitalidad cambió a favor de Granollers, actual capital de la comarca del Vallès Oriental), un importante nudo de comunicaciones donde sus ciudadanos gozaban de los mismos privilegios que los de Barcelona (Caldes era, en terminología jurídica de la época, un *carrer* de Barcelona); en su núcleo urbano, además de las fuentes termales, se ha documentado una iglesia románica (desde el s. X), una sinagoga, una judería, una escuela, un hospital y un palacio real (sobre el que se edificó la actual iglesia parroquial de Santa Maria, en

4. Estas referencias pueden ampliarse con la consulta del apartado ‘Bibliografía’ de la web *Corpus Biblicum Catalanicum/CBC* (<https://cbcat.abc.cat>), iniciativa de la Associació Bíblica de Catalunya, cuyo objetivo es recoger todas las traducciones catalanas de la Biblia o los textos directamente relacionados con ella, inéditos o publicados, desde sus inicios (s. XIII) hasta el año 1900. La colección constará de más de 40 volúmenes; el último volumen editado (Bescós-Casanellas-de Puig 2021) incorpora la relación de todo el material conocido hasta la fecha (códices, fragmentos y *membra disiecta*). En su momento, P. Casanellas nos facilitó los pasajes correspondientes a Hch, 13-15, que aquí comentamos, de la edición crítica de la *Biblia del segle XIV: Fets dels Apòstols; Epístoles catòliques; Apocalipsi* (CBC 21, en preparació). De manera complementaria, la web *Biblia Medieval* (<https://bibliamedieval.es>), iniciativa del colega Andrés Enrique-Arias, centrada más en las traducciones medievales castellanas de la Biblia, amplía las referencias para este ámbito (*vid.* apartado ‘Recursos’, ‘Bibliografía’, con cerca de 700 entradas). No debe dejar de consultarse tampoco la web de *BITECA: Bibliografia de textos antics catalans, valencians i balears* (https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_es.html), con un apartado de ‘Recursos’ inacabable, paso obligado para toda investigación que se precie sobre el manuscrito románico medieval y al que tantos años y esfuerzos dedicó la homenajeadada, una de sus principales responsables (junto con Lourdes Soriano y Vicenç Beltran). Las webs recogidas en esta nota, como también las otras webs recogidas a lo largo del texto, en todos los casos eran consultables a fecha 31-10-2021.

5. Algunas de las referencias bibliográficas destacadas en la nota anterior hacen mención expresa.

la cual se conserva parte del archivo parroquial y que es donde hemos exhumado el fragmento en cuestión). A partir del s. XIV, Caldes amplía su nombre e incorpora, por razón de vecindad con la baronía y castillo homónimo, el topónimo de Montbui, pasando a ser conocida desde entonces como Caldes de Montbui (Moreu-Rey 1964).

Los archivos parroquiales, entre otros archivos eclesiásticos, han merecido monografías en la colección Memoria Ecclesiae/ME y han estado presentes en muchas de las contribuciones presentadas en las diferentes ediciones de los congresos de la AAIE.⁶ Creemos prescindible dedicar un apartado a la importancia e interés, para la historia de la Iglesia o de la cultura en general, de los archivos parroquiales o de cualquier otro archivo eclesiástico, por lo evidente. Sí queremos dejar constancia de las inmensas posibilidades que ofrecen todavía hoy, en el terreno que nos ocupa, la identificación de textos inéditos, y no sólo para los de contenido bíblico o eclesiástico en general, sino para muchos otros de tinte literario o paraliterario. Como es sabido, muchos archivos parroquiales no se conservan *in situ*, en las parroquias que generaron su documentación, sino en los grandes archivos diocesanos. El Archivo Diocesano de Barcelona/ADB inició después de la guerra civil un proceso de centralización de los fondos parroquiales de la provincia y por eso conserva fondos documentales relacionados con la casi totalidad de las parroquias de la provincia, entre los cuales parte de los del Archivo de la Parroquia de Caldes de Montbui/APCM, pero no todos. *In situ*, en la iglesia de Santa Maria, todavía hay una parte de ellos que no llegaron a integrarse en el ADB. Desgraciadamente, la limitación de medios y los pocos recursos de que dispone el APCM se ponen en evidencia en la modesta habitación donde se acumulaban, en un orden caótico (si se nos permite el oxímoron), pergaminos, legajos, papeles sueltos, libros de la parroquia, etc. La consulta de este material, para el cual no se dispone de ninguna guía ni catálogo, se hace en una habitación contigua que hace las veces de recepción de la rectoría.⁷

6. Como decíamos en la nota primera, esta contribución debía formar parte originariamente de ME, 38. No sólo los archivos parroquiales han merecido la atención de esta colección: otros archivos eclesiásticos (archidiocesanos, capitulares, diocesanos, de órdenes regulares, etc.) también han sido objeto de convocatorias específicas o están en la base de sus grandes temas objeto de estudio (Biblia, hagiografía, reliquias, peregrinación, etc.). Una relación de los títulos y epígrafes de las convocatorias de la AAIE se puede ver en su web (<http://scrinia.org/publicaciones/memoria/>).

7. La carencia de recursos y medios la compensa la amabilidad de los rectores al frente del mismo, Mn. J. Fluriach Domínguez y Mn. B. Martorell Morro, que atendieron sin reservas nuestra petición de consulta. Conste aquí nuestro agradecimiento más sincero. Son muchos los estudiantes y aficionados a la Historia, en especial genealogistas, que frecuentan el APCM y consultan sus fondos. En el APCM también identificamos un fragmento de un *Luculentius* del s. XI (Iglesias-Fonseca en proceso) y Lourdes Soriano y Gemma Avenoz, un fragmento en catalán, del s. XIV, que contiene un texto sobre una curación milagrosa de Jesuscrito a san Pedro (*vid.* BITECA manid 5090). En otro archivo parroquial de esta comarca, el de Vilanova del Vallès, hace unos años identificamos *in situ* sendos fragmentos en pergamino muy interesantes: uno correspondiente a un fragmento del s. XII, en escritura carolina, que contenía un testimonio del *Martirologio* de Adón (Iglesias-Fonseca 2002b), y otro que transmitía, en escritura gótica del s. XIV, el testimonio más antiguo en catalán del *Llibre de conservació de saniat* de Juan de Toledo (Iglesias-Fonseca 2000). Son dos ejemplos, entre otros muchos, que podríamos citar en este sentido. Capítulo aparte merecen los fondos custodiados en grandes archivos eclesiásticos (ADB, ACB, AEVic, etc.), que han sido objeto de clasificación y estudio desde hace décadas y en cuyos fondos parroquiales, y otros fondos de contenido eclesiástico o notarial, también se han identificado fragmentos y *membra disiecta* de códices perdidos (por ejemplo, uno de los dos testimonios del *Martirologio* de Adón citados en Iglesias-Fonseca 2002b se identificó y clasificó en su momento en el AEVic, frag. XII.13, s. XII, fondo parroquial de Sant Pere de Perafita, Barcelona. El fondo parroquial perafitano ya no se conserva *in situ*, en dicha parroquia, sino en el gran archivo eclesiástico de la comarca, el AEVic).

4 El fragmento APCM, Hch, 13-15 (s. XIV)

Entre esos legajos se encuentra un pequeño manuscrito que contiene épocas o recibos del primer tercio del siglo XVII (concretamente, con documentación datada entre 1605-1635). Este manuscrito, en papel, está encuadernado con un pergamino que corresponde al fragmento que contiene un comentario en catalán a Hch, 13-15 (*vid.* las ilustraciones que acompañan este texto). Las medidas del papel y del pergamino son casi coincidentes: el ms. abierto tiene unas medidas de 145x210 mm. aprox., mientras que el pergamino desplegado da unas medidas aprox. de 150x245mm. La diferencia de 35 mm. entre uno y otro está en un pequeño pliegue en el pergamino, en el lado derecho, que parece actuar de cierre. Da la sensación de que primero existió el ms. en papel y después se usó este fragmento en pergamino como cubierta, que se ajustó al ms. en papel y se dejó ese pequeño pliegue a modo de cierre rudimentario. Este fragmento en pergamino corresponde a la parte inferior de un folio: por sus características codicológicas y número de líneas conservadas (catorce) nos inclinamos a pensar que podría corresponder a un tercio del folio original. En el pergamino se aprecia claramente el lado piel, más oscuro (*vid.* Fig. 1, que creemos corresponde al folio recto/f.r, como tendremos ocasión de explicar) y el lado carne, más claro (que pensamos es el folio verso/f.v: *vid.* fig. 3). El lado piel del pergamino coincide, además, con la cubierta externa de la encuadernación, lo que ha provocado un mayor desgaste y afectación de la materia escriptoria (manchas de suciedad, borrón de la tinta, etc.), lo que provoca que la lectura del texto de este costado sea difícil, cuando no imposible. En cambio, el lado carne del pergamino permite una lectura perfecta del texto y presenta un excelente estado de conservación. Una simple ojeada a las ilustraciones permitirá apreciar esta distinción de color del pergamino y lo que decimos sobre el diferente estado de conservación de las dos caras del fragmento. El principal argumento con que contamos para afirmar que el lado piel es el f.r y el lado carne es el f.v es el mismo texto: en el recto parece recogerse comentarios a los Hch, 13, según se deduce de la lectura de la segunda de las columnas de este folio; es posible que la primera columna de este folio, muy deteriorada, contenga también parte de Hch, 13 o bien haga mención de Hch, 12, pero no tenemos elementos textuales para afirmarlo, mientras que en el f.v hay mención expresa, inequívoca, a Hch, 14 (f.v, columna a, línea 2: “*el .XIII. capítol de sent Barnabé*”) y Hch, 15 (f.v, columna b, final línea 5: “*dels apòstols el .XV. capítol*”). La lógica textual y codicológica, por tanto, avalan esta afirmación.

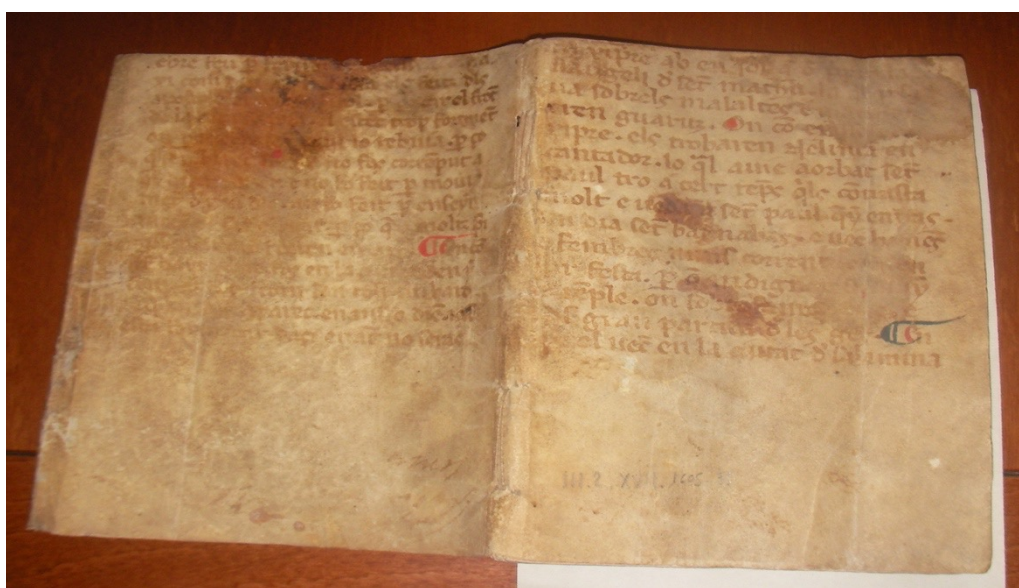


Fig. 1. Fragmento Hch, ¿12?-13 (s. XIV), f.r, portada del libro de épocas. © APCM 2011

Procedemos ahora a describir las características codicológicas y paleográficas del fragmento (más adelante nos centraremos en su edición). En párrafos anteriores decíamos que el pergamino tiene unas medidas de 150x245 mm., casi coincidentes con las del cuaderno de papel que contiene (145x210 mm.): la diferencia de 35 mm. entre uno y otro está en un pequeño pliegue en el pergamino que parece haber servido de cierre rudimentario (en un intento, si esa era la intención, de imitar una “encuadernación de cartera”). En la representación esquemática del f.r hemos representado este cierre con una línea discontinua (*vid.* ilustración). Tanto el margen izquierdo del f.r como el margen inferior (éste aún más que el margen izquierdo, por su irregularidad) parecen aproximarse mucho a lo que serían los márgenes originales (con unas medidas de 45 mm. y 60 mm., respectivamente), mientras que el margen derecho tiene unas medidas irregulares que oscilan entre los 10 y los 15 mm., resultado del corte del folio original, que se hizo sin ningún tipo de miramiento con el folio ni con el texto que contenía para adaptarlo a las medidas del manuscrito de épocas del s. XVII que debía proteger. El texto estaba escrito en dos columnas en cada una de las caras del folio y se ajustaba mucho al pautaado, efectuado a punta seca; el pautaado, además, permite deducir parcialmente las medidas de la caja de escritura de lo que queda de las columnas del texto (con una anchura de unos 85 mm. y un intercolumnio de aprox. 15 mm., desconocemos la longitud de la caja de escritura de las columnas al conservarse sólo la parte inferior del folio). En cada una de las columnas mutiladas se cuentan catorce líneas de texto, tanto en el f.r como en el f.v. El fragmento corresponde, como decíamos, a la parte inferior de un folio y por sus características codicológicas y número de líneas conservadas en cada columna (catorce líneas supervivientes) sugerimos que podría corresponder a un tercio del folio original.

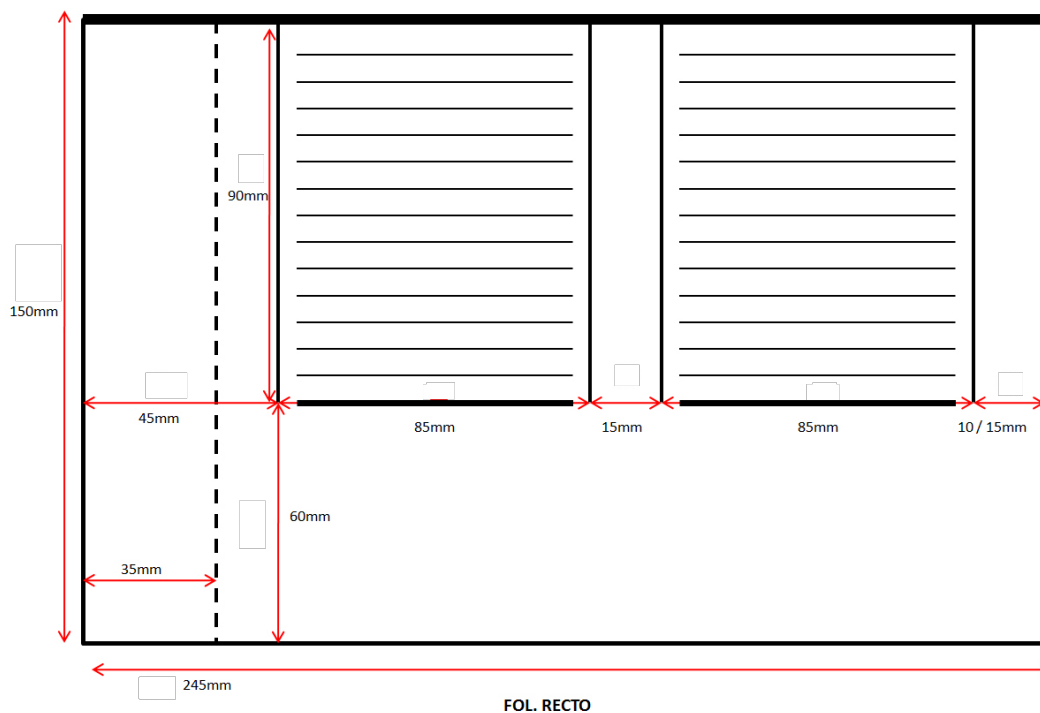


Fig. 2. Representación esquemática de las medidas del f.r

En todas las columnas del texto se aprecian calderones (en tinta azul y roja: *vid.* f.r, col.a, línea 10, calderón en rojo, o col.b, línea 13, calderón en azul). Las mayúsculas que siguen a los calderones también contienen, de manera parcial, algún trazo de color distinto al marrón de la tinta con el que está escrito el texto (en el fragmento, estos trazos parciales de color en estas mayúsculas siempre

son de color rojo: *vid.* f.r, col. b, línea 13 o f.v, col. a, línea 9); además, alguna mayúscula aislada también tiene esta nota de color en rojo (*vid.* f.r, col.b, línea 4 o f.v, col.b, línea 14). Por lo demás, no se aprecia ningún tipo de reclamo que permita deducir que el folio constituyese el último folio de un cuaderno (recordemos que el fragmento conservado corresponde a la parte inferior de un folio del manuscrito original). La tinta, para acabar, es de un color marrón (y no parece que sea por el paso del tiempo transcurrido, sino porque es el tono conseguido, o pretendido, para su copia).

La escritura merece un apartado propio. Dispuesta en dos columnas, se trata de una escritura gótica libraria, muy caligráfica, datable en el último tercio del s. XIV. En este punto, el de la datación, desde el mismo día de la presentación del fragmento en Bilbao, Gemma era del mismo parecer.⁸

Para acabar, transcribimos el texto dispuesto en dos columnas, tal y como se presenta en la encuadernación (desarrollando las abreviaturas, acentuando y puntuándolo según criterios actuales).

f.recto a [Hch, 12?-13]:

...ebre feu *per* fe... en a-
xí com ... els feitz dels
apostols ... *per* ...tir el front
de la ... prop forment
... lo rebusa *per* ço
que se ... no fos corromput a
... e no fo feitz *per* moui-
ment de ... feitz *per* enseyn-
... *per* ... *que* a moltz prei-
... § On com
... en la ...den...
... com fou ...baro
...paret en ... dien a
esta ... d'açí en *avant* no seràs

f.recto b [Hch, 13]:

... Xipre ab en ... *que* de ...
[ava]ngeli de sent Matheu la ...-
ua sobre ls malaltes e ...
eren guaritz. On com e...
Xipre els trobaren Helinea[m], en-
cantador, lo *qual* auie aorbat sent
Paul tro a cert temps *qui* ls contrastà
molt e ued... sent Paul *que* y entràs
un dia sent Barnabas e ueen ... *ens*
fembres ...s corrent...
...r festa *per on* indig... y
... temple on fo...
...s gran paradís de les ge[nt]. § En
... el ueen en la ciutat de Salamina

8. La generosidad de Gemma no se limitaba a dar su aprobación a una voz autorizada (acostumbraba a decirme, de manera un tanto hiperbólica, “que això de les lletres i les datacions és cosa dels paleògrafs, i la vostra paraula per a mi és ‘lleï’”). Iba más allá, y en más de una ocasión expresaba su opinión con argumentos propios de sus, a mi parecer, sobrevalorados colegas paleógrafos. Cuando tuvo ocasión de ver con más detalle el fragmento, llegó a enumerar sus observaciones, tantas eran las que quería compartir que las enumeraba: “1. La lletra no bastardeja, i pràcticament no hi ha un text a la Corona d’Aragó de la primera meitat del xv que no ho faci. 2. És una gòtica rodona, amb pretensions ... i l’escriptura se centra en el rengló, cosa que ens porta a una copista amb el cul pelat [*sic*] de fer la seva feina. 3. Les ‘s’ medials i inicials són llargues i no baixen mai del rengló (bé, un mínim, però no és del tipus habitual de ‘s’ que baixa afilada i supera l’espai del rengló, sinó que el seu final inferior és corba cap endins una mica, de vegades amb tendència a lligar-se per avall amb la lletra que li segueix (sent, 2a. lin. f.1r). 4. Hi ha un altre tipus de ‘s’ final de doble corba, que no arriba a ser como la de la bastarda, i que he vist sovint en mss., per exemple al *Cançoner Gil* [y, para mayor comodidad del destinatario, adjuntaba la imagen del ms.]. Mai trobem la ‘s’ sigmàtica final que abunda al xv. 5. Totes les ‘d’ són uncials i arrodonides, i les ‘b’ (i algunes ‘l’ i ‘h’) tenen un remat superior marcat cap a enrere. 6. També té remat cap enrere (cueta) la ‘p’, cosa més freqüent al xiv que no al xv. 7. La ‘n’ i la ‘m’ tenen un petit traç cap enrere que, segons el padre García Villada, no es troba al s. xv (taula p. 328, però no a l’explicació de la p. 340)”. Hemos abreviado la cita, pero creemos que sigue siendo un buen ejemplo del detalle de sus observaciones. Era, también en esto, generosa y exigente. No podía limitarse a dar su conformidad.

f.verso a [Hch, 14]:

e trebaylla lo seu cors de iuniar on és dit el feitz dels apòstols el .XIII. capítol de sent Barnabé e d'alcuns altres que servien a Déu e de iunauen e fortment sofrien les coses contrarioses axí co·ls apòstols ne fan testimoni dien: “los nostres cars amics Barnabas e sent Paul que liuraren les lurs ànimes per lo nom de Ihesucrist”. § Fo el ordenat quant a Déu donan a el auctoritat e honor a la sua seynoria e a la magestat sua e a la bondat, la qual cosa és manifesta per ço que el no uole no degudament pendre l'ofici de preicació, ja fos ço que el la pogués ree-

f.verso b [Hch, 15]:

quant a son p... per ço car auen rey donà a menjar per paraula e per exemple e per benifeit, per paraula car el preicà diligentment la paraula de Déu on és dit els feitz dels apòstols el .XV. capítol que sent Paul e sent Barnabas estaven en Antiochia enseynan e preican la paraula de Déu ab moltz d'altres e aço és manifest per aquela gran multitud, la qual convertiren en Antiochia, en tant que aquí foren primerament apelatz disciple de Crist. §. Fo sent Barnabas molt sant per exemple, per ço car la sua fo a totz mirayl de santedat e examplar de religió. Fo el

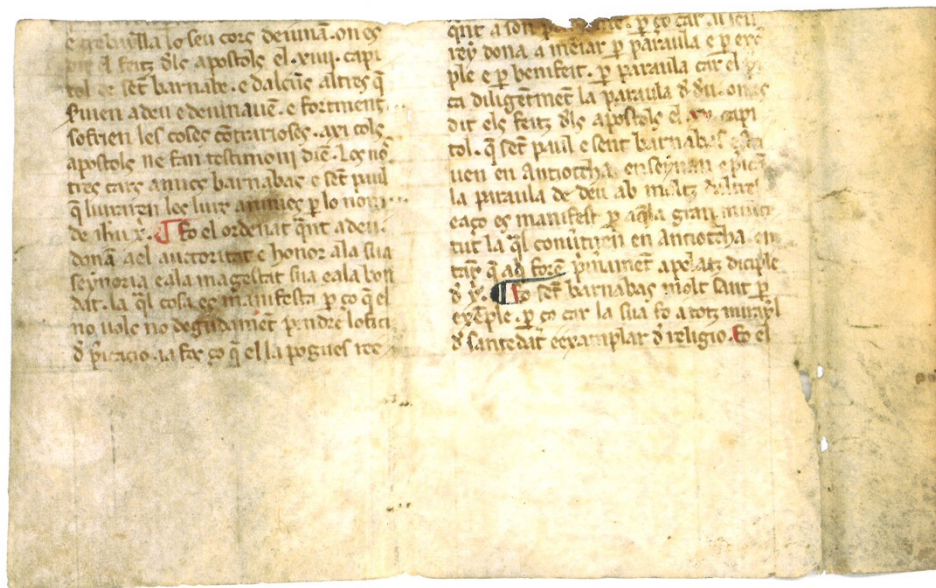


Fig. 3. Fragmento, Hch, 14-15 (s. XIV), f.v, interior del libro una vez desligado. © APCM 2011

Hace ahora una década, la homenajeadá editó una obra magna, *Biblias castellanas medievales* (Avenoza 2011), título de consulta obligada para los estudiosos en este campo. Su traspaso ha impedido que viera la luz, como seguro que era su intención, un sosias catalán, *Bibles catalanes medievales*. Este fragmento, a pesar de no ser propiamente una traducción catalana medieval, sino un comentario, y otros muchos exhumados por ella (como los que verán pronto la luz: Avenoza 2022), seguro que habrían sido acogidos en su estudio. Esperemos que la senda seguida por ella tenga continuadores a su altura.

5 Agradecimientos

Mn. Josep M^a Martí i Bonet, director del ADB y presidente entonces de la AAIE, que presidió la mesa donde hicimos la primera presentación del texto; Pere Casanellas, alma del *Corpus Biblicum Catalanicum*, que nos facilitó textos inéditos sobre la edición en curso de la *Bíblia del segle XIV: Fets dels Apòstols*; Francisco Gimeno Blay (Universitat de València-Estudi General), un auténtico catálogo viviente sobre los códices peninsulares conservados. Y, por supuesto, a Gemma Avenoza Vera (Universitat de Barcelona), *in memoriam*.

6 Obras citadas

- Alturo, Jesús. 2013. 'Corpus biblicum mediæ aevi Cataloniae: códices, fragmentos, membra disiecta y referencias literarias: una primera aproximación', in *Biblia y archivos de la Iglesia: santoral hispano-mozárabe en las diócesis de España, actas del XXVI congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España, Bilbao 2011*, ed. by Agustín Hevia Ballina (Oviedo: AAIE), pp. 69-114
- Avenoz Vera, Gemma. 1989. *Repertori dels manuscrits en llengües romàniques conservats a biblioteques barcelonines* (unpublished doctoral thesis, Universitat de Barcelona) <<http://hdl.handle.net/10803/1738>>
- Avenoz Vera, Gemma. 2011. *Bíblias castellanas medievales* (San Millán de la Cogolla: Cilengua)
- Avenoz Vera, Gemma. 2012. 'The Bible in Spanish and Catalan', in *The New Cambridge History of the Bible*, vol. 2: *From 600 to 1450*, ed. by Richard Madsen and E. Ann Matter (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 288-306 <<https://doi.org/10.1017/CHOL9780521860062>>
- Avenoz Vera, Gemma; Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2019. 'La elaboración del códice: espacios y artífices', in *La producción del libro en la Edad Media: una visión interdisciplinar*, ed. by Gemma Avenoz Vera, Laura Fernández and Lourdes Soriano (Madrid: Sílex), pp. 19-56 <<https://ub.academia.edu/GemmaAvenozVera>>
- Avenoz Vera, Gemma. 2019. 'Codicología: estudio material del libro medieval', in *La producción del libro en la Edad Media. Una visión interdisciplinar*, ed. by Gemma Avenoz Vera; Laura Fernández; Lourdes Soriano (Madrid: Editorial Sílex): 57-130 <<https://ub.academia.edu/GemmaAvenozVera>>
- Avenoz Vera, Gemma. 2022. 'Bíblias perdidas y fragmentos recuperados', *Anuario de Estudios Medievales*, 52.2: in press <<https://doi.org/10.3989/aem>>
- Berger, Samuel. 1893. *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge* (Paris: Hachette) <<https://archive.org/details/histoiredelavul01berggoog>>
- Bescós, Pere; Casanellas, Pere; Puig, Jaume de (ed.). 2021. *Bíblia del segle XIV: Primer llibre dels Paralipòmens*, CBC, 9 (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat)
- Bohigas, Pere. 1967. 'La Bíblia a Catalunya', in *II Congrés Litúrgic de Montserrat* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat), II: 125-140
- Casanellas i Bassols, Pere. 2006. 'La influència hebraica en la Bíblia del segle XIV', *Revista Catalana de Teologia*, 31.2: 347-358 <<https://go.uv.es/JeYwdoz>>
- Casanellas i Bassols, Pere. 2014. 'Medieval Catalan Translations of the Bible', in *Les veus del sagrat*, ed. by Xavier Terrado and Flocel Sabaté (Lleida: Pagès Editors), pp. 15-34
- Casanellas i Bassols, Pere. 2016. 'Versiones bíblicas catalanas e Inquisición: fragmentos de bíblias catalanas encontrados entre la documentación inquisitorial conservada en el Archivo Histórico Nacional de Madrid', in *III Simpósio Internacional de Estudos Inquisitoriais: novas fronteiras, Alcalá de Henares 2015* (Bahia: Universidade Federal do Recôncavo da Bahia) <<https://go.uv.es/glvWQV1>>

- Casanellas i Bassols, Pere. 2020. 'Bible Translation by Jews and Christians in Medieval Catalan-Speaking Territories', *Medieval Encounters*, 26.4-5: 386-414 <<https://doi.org/10.1163/15700674-12340080>>
- Gudiol i Cunill, Josep. 1919. *Una antiga traducció catalana dels Quatre Evangelis: còdex del Palau* (Vich: Fulla Dominical)
- Hernando Delgado, Josep. 1995. *Llibres i lectors a la Barcelona del s. XIV*, 2 vols, Textos i Documents, 30- 31 (Barcelona: Fundació Noguera)
- Hernando Delgado, Josep. 2002. 'Notícies sobre la Bíblia en Català i la *Inquisición Española* en acabar el segle XV', *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 21: 671-674 <<https://go.uv.es/8CVEpYe>>
- Hevia Ballina, Agustín (ed.). 2013. *Biblia y archivos de la Iglesia: santoral hispano-mozárabe en las diócesis de España, actas del XXVI congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España, Bilbao 2011*, ed. by Agustín Hevia Ballina (Oviedo: AAIE)
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 1996. *Llibres i lectors a la Barcelona del segle XV: les biblioteques de clergues, juristes, metges i altres ciutadans a través de la documentació notarial (anys 1396-1475)* (unpublished doctoral thesis, Universitat Autònoma de Barcelona) <<http://hdl.handle.net/10803/5549>>
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2000. 'Un bifoli en pergamí de la parròquia barcelonina de Vilanova del Vallès: el testimoni en català més antic del *Llibre de conservació de sanitat* de Joan de Toledo (s. XIV)', *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 19: 389-426 <<https://go.uv.es/W8zrtf8>>
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2002a. 'De librerías desaparecidas y códices supervivientes: los de la biblioteca de Bernat d'Esplugues (†1433), notario del *Consell de la Ciutat* de Barcelona', *Estudis Històrics i Documents dels Arxius de Protocols*, 20: 121-164
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2002b. 'El *Martirologio* de Adón en Cataluña: consideraciones codicológicas y paleográficas sobre dos nuevos testimonios', in *Actas del III congreso hispánico de latín medieval, León 2001*, ed. by Maurilio Pérez (León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León), pp. 149-159
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2003. 'Los manuscritos L-35 (Barcelona, AHC), 591 (Barcelona, BU), S.II.26 (El Escorial) y T.II.14 (El Escorial), testimonios de la dispersión de una impresionante librería medieval, la de Bernat d'Esplugues (†1433), notario del *Consell de la Ciutat* de Barcelona', *Codices Manuscripti Zeitschrift für Handschriftenkunde*, 42-43: 27-53
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni; Mayer, Marc; Magdalena, J.R. 2004. 'Notes hebraiques en manuscrits llatins de Catalunya: un element codicogràfic menystingut', in *Actes del I congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana, Barcelona-Girona 2001*, ed. by Tessa Calders (Barcelona: Universitat de Barcelona), pp. 273-292
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2010. 'Uno de los testimonios conocidos más antiguo de un *Bestiari* en catalán (Arxiu Històric de Girona, colección de fragmentos)', in *Actas del XIII congreso internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Valladolid 2009, In memoriam Alan Deyermond*, ed. by José Manuel Fradejas (Valladolid: Universidad de Valladolid), pp. 1047-1054
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2019a. "'Instrumentos inútiles o no importantes per lo monastir": en los márgenes de la codicología, fragmentos y *membra disiecta*', in *La producción del libro en la Edad Media: una visión interdisciplinar*, ed. by Gemma Avenoza, Laura Fernández and Lourdes Soriano (Madrid: Sílex), pp. 247-291 <<https://go.uv.es/RbWVq93>>

- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2019b. 'La investigación sobre fragmentos y *membra disiecta* en Cataluña: jirones de un ilustre patrimonio bibliográfico', in *Frammenti di un discorso storico: per una grammatica dell'aldilà del frammento*, ed. by Caterina Tristano (Spoleto: CISAM; Siena: Università di Siena), pp. 481-506
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2021. "'Iste liber est de Fernandus episcopus Cordubensis": libros y librerías episcopales peninsulares en el otoño de la Edad Media (siglos XIII-XV)', *Anuario de Estudios Medievales*, 51.1: 241-268 <<https://doi.org/10.3989/aem.2021.51.1.08>>
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2022. '*Proverbi contra hòmens trop simples e descurats*: un quadern inèdit de proverbis del s. XV (Arxiu Municipal de Granollers, col·lecció de pergamins [*sic*], núm. 1873', in *Miscel·lània en homenatge a Gemma Avenoza Vera*, ed. by Francisco Gimeno Blay and J. Antoni Iglesias-Fonseca (València: Publicacions de la Universitat de València), in press
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. In process. 'Un nou testimoni de *Luculentius* a Catalunya, ca. 1000 (Arxiu Municipal de Caldes de Montbui)'
- Massó i Torrents, Jaume. 1903. 'Manuscrits catalans de Valencia (primer article)', *Revista de Bibliografia Catalana*, 3: 45-86 <<https://go.uv.es/A4dHtof>>
- Moreu-Rey, Enric. 1964. *Caldes de Montbui: capital degana del Vallès* (Barcelona: Rafael Dalmau Editor)
- Morreale, Margarita. 1958. 'Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en catalán', *Analecta Sacra Tarraconensia*, 31.2: 271-290 <<https://www.bibliotecabalmes.cat/revista/419>>
- Olwer, Lluís N. d'. 1919. 'La Bíblia catalana', *La Revista*, 5: 45-47
- Perarnau i Espelt, Josep. 1978. 'Aportació al tema de les traduccions bíbliques catalanes medievals', *Revista Catalana de Teologia*, 3.1: 17-98 <<https://go.uv.es/o7Ho3Tp>>
- Perarnau i Espelt, Josep. 1983. 'Noves dades sobre traduccions catalanes de la Bíblia els segles XIV i XV', *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 2: 349-356 <<https://go.uv.es/W76yMrk>>
- Perarnau i Espelt, Josep. 1998. 'El manuscrit bíblic català de la Colombina de Sevilla', *Revista Catalana de Teologia*, 23: 167-193 <<https://go.uv.es/kCRC2yI>>
- Puig i Oliver, Jaume de. 2001. 'Més nous textos catalans antics de la Biblioteca Capítular y Colombina de Sevilla', *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 20: 453-510 <<https://go.uv.es/vA6sj6s>>
- Puig i Oliver, Jaume de. 2002. 'Sobre el nou fragment de la traducció medieval de la Bíblia en català de la Biblioteca Capítular y Colombina de Sevilla (III Reg. V, 10 - IV Reg. XXV, 24 i I Par. I, 1 - II Par. XI, 1)', *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 21: 621-644 <<https://go.uv.es/qVQpnp9>>
- Puig i Tàrrach, Armand. 2001. 'Les traduccions catalanes medievals de la Bíblia', *Scripta Biblica*, 3: 107-231 <<https://go.uv.es/y4SKBWe>>
- Riera Sans, Jaume. 2013. 'Bíblies en català no cremades per la Inquisició espanyola', *Butlletí de l'Associació Bíblica de Catalunya*, 115: 41-70 <<http://www.abc.cat/butlleti/>>
- Rubió i Balaguer, Jordi. 1953. 'La prosa religiosa y moral: traducciones de la Biblia', in *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, ed. by Guillermo Díaz-Plaja (Barcelona: Editorial Vergara), III: 843-846
- Sánchez Mairena, Alfonso. 2013. 'Selección bibliográfica de estudios sobre los manuscritos de la Biblia en España', in *Biblia y archivos de la Iglesia: santoral hispano-mozárabe en las diócesis de*

España, actas del XXVI congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España, Bilbao 2011, ed. by Agustín Hevia Ballina (Oviedo: AAIE), pp. 493-532

Torres Amat, Félix. 1836. *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña* (Barcelona: Imprenta de J. Verdager) <<https://go.uv.es/xd2ScVj>>

Villanueva, Joaquín Lorenzo. 1791. *De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares* (València: Oficina de D. Benito Monfort) <<https://go.uv.es/mrleLoR>>